

英汉语上下义词的平行缺位与级差错位研究*

李建军, 王梅

(浙江师范大学 外国语学院, 浙江 金华, 321004)

[摘要] 英汉语言的上下义词具有非对应性特征。文章在阐述了上下义词的内包依存关系和种属串联关系的基础上, 分析了英汉语上下义词的平行缺位与级差错位现象及其产生的原因, 包括英汉在构词方式、词化程度、分类标准以及习俗观念等方面的差异和影响, 旨在为英汉语的翻译转换提供思路上的参考, 避免失误的发生。

[关键词] 上下义; 平行; 缺位; 级差; 错位

中图分类号: H195 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2018)05-0086-07

一、引言

2015年中国的农历春节令不少国家的政要和媒体为怎样用英语来表达汉语的“羊”年而纠结, 是用 sheep(绵羊), goat(山羊), 还是用 ram(大公羊)等等。英国《伯明翰邮报》2015年2月13日率先刊文提出了问题: “Is it the Year of the Sheep, Goat or Ram?” 随后美联社、CNN等美国媒体也提出了同样的问题。其他西方媒体也在困惑中做出无奈的选择, 如《曼彻斯特晚报》用了“year of the Ram”, the Wall Street Journal(华尔街日报)表达为“Year of the Goat”; USA Today(今日美国)表达为“year of the Sheep”。纽约时报在新闻报道中用了“any ruminant horned animal”(有角反刍动物)。还有印度的一些媒体则译为“the Year of the Lamb”, 越南用 goat, 韩国用 ram, 日本用 sheep, 英国伯明翰中国节日委员会最终决定采取 sheep & goat(绵羊和山羊)。^①

根据李德俊的研究表明, 在汉译英时, 将汉语中的“羊”译成英语 sheep 的占 91%, 译成 goat 的占 9%。但是, 将“绵羊”译成 sheep, 将“山羊”译成“goat”, 将“羔羊”译成“lamb”, 将“羚羊”译成“antelope”的都是 100%。

在英译汉时, 将英语中的 sheep 译成汉语的“羊”占 66%, 译成“绵羊”的占 34%, 将 goat 译成汉语的“羊”和“山羊”的各占 50%。将“lamb”译成“羔羊”, 将“antelope”译成“羚羊”, 将 hartebeest 译成“大羚羊”, duiker 译成“小羚羊”的都是 100%。^②

可见, 在英汉翻译转换以及词典编纂等语言应用方面存在一些问题和障碍, 这种困惑源于英汉语上下义的缺位与错位现象引起的错乱, 而且经常发生。本文将就英汉语上下义的缺位与错位现象进行探讨, 就教于大家。

二、词语的上下义关系

索绪尔认为词语是由所指意义和系统意义共同构成的系统值^③。结构语义学也认为, 单个词语都

* 作者简介: 李建军, 男, 安徽省太湖人, 浙江师范大学副教授, 硕士生导师, 研究方向为英汉语言文化对比与翻译。

① 孙微. 外媒纠结: 中国羊年到底是哪种羊 绵羊 or 山羊? [EB/OL]. <http://www.techweb.com.cn/column/2015-02-16/2124966.shtml>.

② 李德俊. 英汉语上下义关系词对比研究初探[J]. 外国语, 2011, (1).

③ 索绪尔. 普通语言学教程[M]. 高名凯译. 北京: 商务印书馆, 2002: 157~167.

是通过一定的系统结构与其他词语产生联系,通过词语与词语所发生的关联作用或者产生的影响而形成词义的。

词语之间的相互联系常常会形成以语义为基础的结构体系,这种结构体系通常称为语义场。语义场所表现的是词语之间的类义关系,构成不同层级的类义词,其中,处于同一层级的类义词之间构成同义关系、近义关系或者反义关系,而处于不同层级的类义词之间构成上下义关系,处于上义位的称作上义词或者上位词,处于下义位的称作下义词或者下位词。上义词是对事物的概括性和抽象性说明,下义词是事物的具体表现形式或更为具体的说明。

(一)词义的内包依存关系

上下义是词与词之间的“内包”关系的体现,即两个词语在语义上具有包含和被包含的关系。^①

上下义词是一般与具体的关系。处于上位的词属于一般性概念,多个处于下位的词义都属于该词的词义范畴。而处于下位的词则属于具体性概念,其词义包含在处于上位的词范畴之内。对词义来说,外延越大,内涵越小;外延越小,内涵越大。就上下义来说,越是上义词,词的内涵越小,外延越大;越是下义词,词的内涵越大,外延越小。例如:



图1 酒具上下义布局图

如图1所示,处于上义位的“酒具”与处于下义位的“酒缸”“酒桶”“酒壶”“酒杯”等都分别是一种内包关系,即上义词“酒具”包含各个下义词,各个下义词都包含在上义词的“器具”含义范畴之内。

(二)词义的属种串联关系

上下义词体现的是属类与种类关系。处于上义位的词属于大类,所表现的对象特征抽象而概括。而处于下义位的词属于小类,所表现的对象特征要比处于上义位的词更为丰富和具体。上义位词的适用对象通常大于处于下义位词的适用对象。例如:生物>动物>老虎>东北虎。

上下义词是由各个层次的“基本层次词”^②组成的词义网络体系。依靠“基本层次词”的共性特征维系着上下义词之间的关联,有凭借其个性特点与同层次的邻义词相区别。例如,



图2 “孩子(child)”的上下义辨析图

如图2所示,上义词“孩子”(child)的下义词是“男孩”(boy)和“女孩”(girl),其共同属性是“孩子”,即未成年人,下义词“男孩”(boy)和“女孩”(girl)维系着“未成年人”的属性之外,还有男女性别的属性,以凸显其相互区别的个性特点。

再如,上义词“老鼠”的下义词有“仓鼠”和“田鼠”,其相互关联的共性特征是具有老鼠的形体和习

① Cruise, D.A. Lexical Semantics [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1996: 87~93.

② Leech, G. Semantics: The Study of Meaning [M]. Middlesex: Penguin Books, 1983: 96.

性特征,其相互区别的个性特点是“仓鼠”是在室内生活的个头小的老鼠,田鼠是在野外生活的个头大的老鼠,英语中分别表示为 mouse 和 rat。

三、英汉语在上下义词平行缺位与级差错位现象

在英汉语言中,由于物质环境、语言体系和文化观念等方面的差异,词语的上下义存在不对应性现象,有时会存在上下义词的“义在形无”的现象,有同级类属词义的缺位,即平行缺位,也有词义的越级对应现象,即级差错位。

(一)上下义词的平行缺位

所谓上下义的平行对应缺位是指由于构词方式、语言使用习惯以及事物概念对应缺失所引起的上下义词语对应缺位现象,即在一种语言中存在的属概念或者种概念在另外一种语言里存在对应缺位的现象。

在英汉语言中,存在上下义词中同一层级的类属词语的缺位现象,即在英语中处于上义的属概念存在,在汉语中却缺乏对应的属概念;在英语中处于下义的种存在,在汉语中却存在对应缺位现象,反之亦然。

例如,英语里 sibling,表示“兄弟姐妹”的种类概念,是单数词义,指兄弟姐妹中的任意一个,不分性别和年龄,在汉语中,“兄弟姐妹”是一个属类概念,是复数,是集合词义。因此,sibling 这个词在汉语里没有对应的词,而与之相对应的是下一个层级的词义,即分别对应“兄”、“弟”、“姐”、“妹”。

1. 上义词缺位

在语言使用习惯方面,汉语中通常对概念表现得比较笼统和概括。而在英语里则表现得很比较具体和详细,因而常常会出现上义词的对应缺位现象。例如:

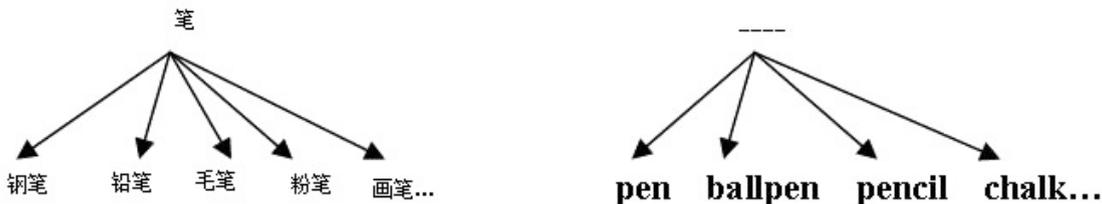


图 3 “笔”的英汉上义对应缺位图

如图 3 所示,汉语中处于上义位的表示属概念的“笔”属于上义词,其下义词是“铅笔、圆珠笔、钢笔、毛笔等”,“笔”作为上义词在英语中就处于缺位状态,缺乏对应,只有根据“笔”具体形态、功能等特点所确定的下义项,如 pen(钢笔),ballpen(圆珠笔),pencil(铅笔),chalk(粉笔)等,具有书写功能且形态相似的特征。

汉语中的“毛笔”是中国古代都有的书写工具,在西方缺乏对应的事物,也就没有对应的文字表达。在译成英语时,应该凸现“毛笔”的书写功能,用 soft pen 取代从前的翻译表达 brush 比较合适。

“画笔”在汉语中包括毛制的软画笔和非毛制的硬画笔,而英语中根据其构成形态,表现很具体,有“pencil”、“paintbrush”、“brush pencil”、“hair pencil”等。

类似的还有,汉语中的“车”(包括各种汽车、自行车、人力车、手推车、童车等)、“牛”(包括水牛、黄牛、牦牛、奶牛等)、“果品”(包括鲜果、干果、蜜饯等)、“皮”(包括各种兽皮、树皮、果皮等)之类的词,在英语里都没有对应的上义词,而只有表现具体概念和个性特征的下义词。

2. 下义词缺位

由于人们的认知乃至行为观念存在一定的差异,因而在英汉语言中,处于下义位的下义词有时也会出现对应缺位的现象。在一种语言里表现为抽象的概念,在另一种语言里却需要具体的表示,即在汉语

中只有上义词,而在英语中只有下义词,或者在英语中只有上义词,而在汉语中只有下义词。例如:



图4 “Marry”的下义对应缺位图

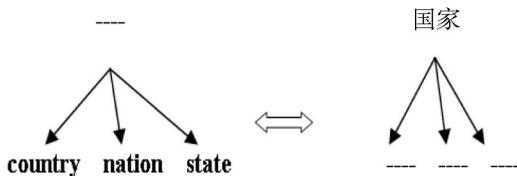


图5 “国家”的下义对应缺位图

如图4所示,英语中的 marry 没有下义词,而汉语中没有对应的上义词,却只有表示男女嫁娶方向的下义词“娶”“嫁”和“入赘”,但英语中又缺乏相应的下义词与汉语对应。

同样,如图5所示,汉语中的“国家”没有下义词,英语中只存在表示“疆域”的 country,表示“民族”的 nation,和表示“政体”的 state。类似的还有“家”,其在英语中缺乏对应,而只有具体的下义词,侧重表示家的住址的 home,侧重表示家的成员 family 和侧重表示家的建筑 house 与之对应。

(二)英汉语上下义词的级差错位

词义错位,也叫语义错位,是指在英语和汉语两种语言之间,由于习惯和文化观念的差异,上义词与下义词之间存在的越级对应现象,即汉语中处于上义位的词与英语中处于下义位的词相对应,或者英语中处于上义位的词与汉语中处于下义位的词相对应。

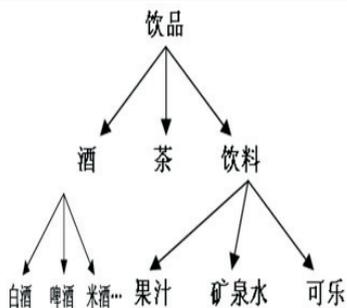


图6 “饮品”的上下义分布图

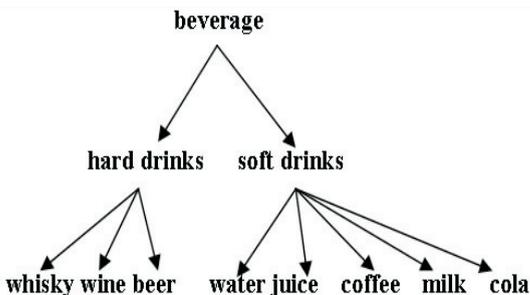


图7 “Beverage”的上下义分布图

以可食用饮品为例:汉语中“饮品”属于上义词,包括“酒”“茶”“水”和“饮料”等下义词(如图6所示),而英语中表示液体性饮品是 beverage,包括含酒精的饮料 hard drinks 和不含酒精的饮料 soft drinks(如图7所示)。可见,汉语的“饮料”与英语的 beverage 处于不同层级,属于越级对应。因而,人们通常将英语的 beverage 错误地译成汉语“饮料”,就是这种级差错位造成的。

另外,“水(water)”“茶(tea)”等在汉语中属于饮品的下义词,与“饮料”处于同一个级别,而在英语中则属于 soft drinks 的下义词,与汉语相差一个级别。像这种级差错位现象很容易给语言使用者带来障碍,例如,很多人将英语中的 soft drinks 译成“软饮料”就是因为这种级差错位引起的误译,其实,soft drinks 应该表达为汉语的“饮料”。

再如:以科学文化为基础的西方文化中,强调人的生物属性,将人和其他动物都归为动物的大类中,即将人看作是动物的一种。而在以人文文化为基础的中国文化中,强调人的伦理属性,将人与动物区别开来,从而在英汉语言中出现上下义的分析性差异,“人”在上下义结构中出现了级差错位(如图8所示)。

因此,在翻译汉语“人与动物是不同的。”的表述时,要译成英语的“Man is different from other animals.”,增添了解释性限定词 other,才能克服这种错位带来的影响,确切地表述原意。

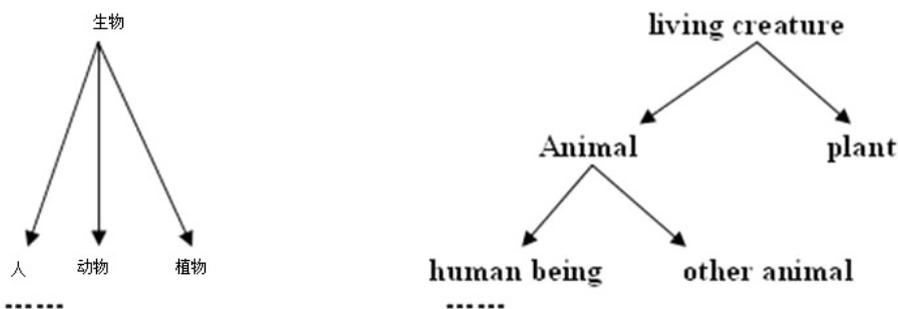


图 8 “生物”的英汉错位对照图

四、英汉上下义词的非对称性原因分析

英汉语上下义词的非对称性平行缺位和级差错位现象,是由于英汉语言的存在环境决定的,主要有构词方式的影响,事物或者概念的词化程度不同,以及习俗观念差异等的影响造成的。

(一) 定中构词与独立构词方式的影响

汉语的上下义词构成方式多为定中构词法。所谓定中构词法是指在确定的中心词前添加限定性修饰词语的构词方式。如,“花”是中心词,也是上义词,其下义词往往通过添加表示标准或者范围限定修饰词构成,如(类别)桃花,梨花、油菜花,菊花、荷花等,(形状)鸡冠花、喇叭花等;“猫”为中心词,也是上义词,其下义词通过添加色彩修饰词有:白猫,黑猫,花猫等,通过添加产地修饰词有:波斯猫,暹罗猫,埃及猫,阿比西尼亚猫等;“瓜子”有南瓜子、葵花子、西瓜子、葫芦瓜子等等。

英语构成上下义关系的词语为多独立词。所谓独立词是指表现一个具有某种性质、特征或者功能的事物或者行为等都是用一个独立概念的词来表示。英语中只有在表示低层级的下义时,才使用定中构词方式。如英语中的“杯子”分别是 glass(玻璃杯)、cup(茶杯)、tumbler(平底大玻璃杯)、mug(圆筒形有柄大杯)等都是独立词;表示车辆的 autocar(汽车),coach(火车的客车车厢或者四轮马车);railcar(有轨车)car(轿车、汽车)等都是独立词。

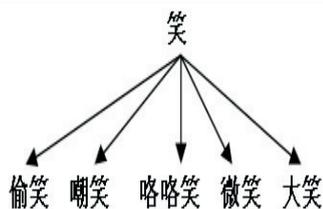


图 9 “笑”的定中构词图

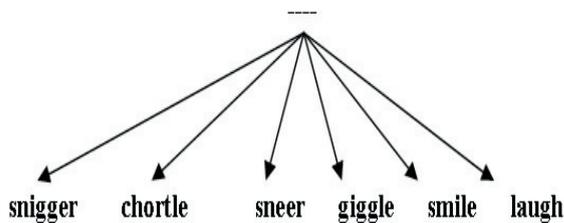


图 10 “笑”的英语独立构词图

从英汉语言中“笑”的上下义对照图中可以看出,汉语是以上义词定位中心词,通过添加修饰性限定词的方式构成下义词(如图 9 所示)。而英语中往往是直接由独立词构成,因此很多情况下抽象的上义词缺位(如图 10 所示)。

再如,表示动作行为概念的上义词“走”在英语中也处于缺位状态,往往只有表示具体的不同行走方式的词语:walk(用迈脚的方式前行);hike(为锻炼的目的而远距离步行);march(在队伍中用常规的速度走);saunter(悠闲而随意地走);step(脚抬起与放下而改变距离的行为);stride(大跨步地走);stroll(悠闲而漫无目标地走);amble(悠闲漫步地走)。汉语中,在处于“走”的下义位的词语往往是通过添加表示方式的修饰限定词构成,如:循走、逸走、溃走、逃走、逆走、败走、驱走、挺走、窜走、踱走、疾走等等。

英汉语的这种构词方式的差异,使得汉语中很多上义词在英语中处于平行对应缺位状态。

(二) 英汉语词化程度的影响

所谓词化是指将某种事物、概念或者行为等用某个词语表达形式固定在语言中。不同的语言,词化

程度存在一定的差异。

语言是人们表达现实需要的工具,往往与人们的生活环境密切相关。英汉语言产生和发展的背景环境不同,对事物概念的指称也必然存在差异。在一种语言环境下将某些存在的事物、概念或者行为用词语的形式固定下来,即进行词化,而在另一种语言环境中可能因事物概念或者行为的缺位而在语言中缺乏固化的词语表达形式。

事物概念的缺失往往直接影响到同级类属词语的对应缺位。例如,汉语中表示笼统概念的上义词“鸡”,在英语中表示同一层级的上义词处于缺位状态,只有表示具体概念的下义对应项“公鸡(cock / rooster)”“母鸡(hen)”和“山鸡(berghaan)”等,但在英语中都有的“turkey”在汉语中处于对应缺位状态,译者将其翻译引进到汉语里时,根据其头上长得像“火”一样的红色冠而译做了“火鸡”。

英语中独有的餐饮工具 fork 在汉语中处于缺位状态,但人们习惯根据其形状,用汉语“叉子”来表达其概念,只呈现了其形态,却没有表达出其功能。

(三)分类标准和原则的差异

词语在一定的语言体系中往往担当了表意信息的承载作用。在不同语言体系中,由于思维逻辑、规制习俗和思想观念方面的差异,导致人们对事物类属划分的标准和原则产生差异,因此,在语词系统中表示类义关系的词语意义也会出现偏差,特别是处于不同层级的类义词之间所构成上下义关系也呈现出不对称性。

人们总是按照一定的标准和原则来将事物归为某一类属的范畴。然而,在英汉语言中,人们的习惯、规制乃至观念等差异,事物分类的标准和原则也有所不同。

汉语中根据其形状将“电笔”归为“笔”的下义词。而英语中根据其功能将 electroprobe(电笔)视作“电探测针”,不在“笔”的范畴之内,而是归为“探测针”的概念范畴。

分类的标准和原则也会导致上下义的对应缺位。如图 11 所示,汉语中作为上义词的“主席”在英语中没有对应的上义词,而在英语里只有处于下位的以性别为区分标准的下义词“chairman”,“chairperson”和“chairwoman”,这些下义词在汉语中也缺乏对应,因为汉语中只重视职位的区分,而淡化性别的差异,因而只有上义词。

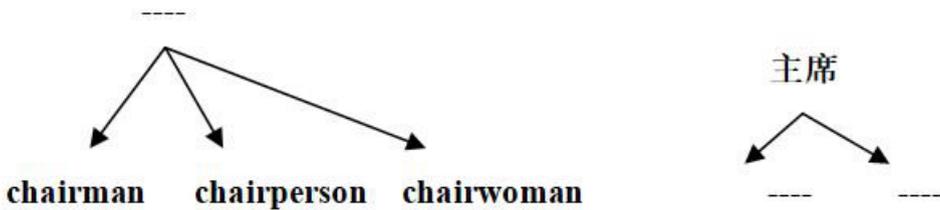


图 11 英汉语分类标准与原则观照下的上下义词缺位对照图

有时候英汉语言在分类上是交叉的。例如,英语的 table 和 desk 在汉语里都是“桌子”,只是形状和功能存在差别。但这并不等于“桌子”就是 table 或者 desk。例如 coffee table 和 end table 在汉语中却是“茶几”。

(四)习俗与观念影响

人们生活在一定的社会环境中,必然会受到社会规制、习俗和观念的影响,包括宗教信仰、社会政治制度、家庭礼教制度,以及由此形成的习惯和观念。例如,在中国,以血缘为纽带,有鲜明的尊卑长幼之分的宗法家庭制度,在汉语里“辨里外、分亲疏”。^①而在西方社会里,倡导家庭成员之间的平等关系,不分长幼。因此,英语中的 sister 对应汉语中的“姐姐”或者“妹妹”。同样,英语中, half sister(brother)可

① 李建军. 文化翻译论[M]. 上海:复旦大学出版社,2010:69

以指同父异母,也可以指同母异父的姐妹(兄弟)。汉语中注重亲父或者亲母的区分,英语中却没有体现,反映出英汉语言中家庭亲情观念的不同。

再如,英语中将节日分为庆祝或祭祀的节日“Festival”和纪念性节日“Day”两大类。而汉语中将节日,包括传统的庆祝或祭祀的日子,如春节、清明节等;也包括纪念性日子,如五一国际劳动节,六一儿童节、八一建军节等,使用时表意比较笼统,属于上义词。因此,在翻译转换时,应根据情况,将辞旧迎新的欢庆“春节”译作“the Spring Festival”,将庆祝丰收的“中秋节”译作“the Mid-autumn Festival”,将纪念屈原的“端午节”译作“the May-fifth Day”。

再如,英语中表示“移民”的有上义词 Migrate 和下义词 Immigrate(移居入境)和 Emigrate(移居出境),如图 12 所示。

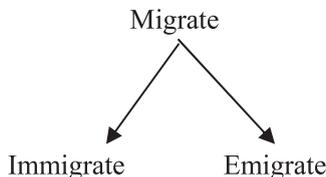


图 12 Migrate 的上下义构成图

在汉语中,通常只用“移民”,指从一个国家或者地区移出到另外一个国家和地区定居,与英语中的 emigrate 所表达的意思相当。对于是“移居入境”还是“移居出境”往往包含在上下文的信息中。在具体翻译中要根据具体场合,确定选择 Immigrate 和 Emigrate 来表达。例如,“他决定移居到澳大利亚找个工作。”应该表达为“He decided to immigrate to Australia to find work.”将“移居”选择译成 immigrate。

五、结 语

语言存在自身独特的规律性,因而不同语言之间往往存在着一些不可调和的矛盾和冲突,既有宏观的观念性问题,也有微观的应用习惯问题。在进行英汉双语翻译转换时,要重视上下义的平行对应缺位和级差对应错位带来的影响,明确使用习惯,了解背景文化,审慎选择词语,避免母语的迁移性影响,随意套用而词不达意,或者出现表意超额或者欠额的现象。

On parallel vacancy and graduation trans-placement of hyponymy between Chinese and English

LI Jian-jun & WANG Mei

(College of Foreign Languages, Zhejiang Normal University, Jinhua 321004, China)

Abstract: There exists non-correspondence between the hypernyms and hyponyms in English and Chinese. On the basis of expounding the inclusive dependent relationship and the correlative subordinate relationship between hypernym and hyponym, the parallel vacancy and graduation trans-placement of hyponymy between Chinese and English have been clarified, and the causes have been analyzed, including the different ways of word-formation, the degree of lexicalization, the different classification criteria of hyponymy, and the influences of customary concepts. The study aims to provide a reference for the proper selection of words in translation.

Key Words: hyponymy; parallel; vacancy; graduation; trans-placement

[责任编辑:张黎玲]